



当代少年哥伦布

【俄】比安基 著 沈念驹 译

浙江文艺出版社

青少年文库

当代少年哥伦布

【俄】比安基 著 沈念驹 译



YZLI0890126019

浙江文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

当代少年哥伦布 / (俄)比安基著;沈念驹译. —杭州:浙江文艺出版社,2011.3(2012.1 重印)

(青少年文库)

ISBN 978-7-5339-3135-3

I. ①当… II. ①比…②沈… III. ①森林—少年读物 IV. ①S7-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 022082 号

责任编辑 朱怡瓴

装帧设计 唐 筠

当代少年哥伦布

[俄]比安基 著

沈念驹 译

出版 浙江文艺出版社

地址 杭州市体育场路 347 号

邮编 310006

网址 www.zjwycbs.cn

经销 浙江省新华书店集团有限公司

制版 杭州天一图文制作有限公司

印刷 浙江新华数码印务有限公司

开本 880×1230 1/32

字数 100 千

印张 4.625

插页 3

印数 12001-15000

版次 2011 年 3 月第 1 版 2012 年 1 月第 3 次印刷

书号 ISBN 978-7-5339-3135-3

定价 12.00 元

版权所有 违者必究

前言

本书作者维塔里·瓦连季诺维奇·比安基是俄罗斯著名儿童文学作家，一八九四年二月十一日生于彼得堡一个生物学家的家庭。他从小受家庭的熏陶，对大自然的奥秘产生了浓厚的兴趣，有一种探索其奥秘的强烈愿望。他后来报考并升入彼得堡大学物理数学系，学习自然专业，与家庭的影响是有关的。在科学考察、旅行、狩猎及与护林员、老猎人的交往中，他留心观察和研究自然界的各种生物，积累了丰富的素材，为以后的文学创作打下了坚实的基础，也使笔下的生灵栩栩如生，形象逼真动人。一九二八年问世的《森林报》是他正式走上文学创作道路的标志。一九五九年六月十日，比安基在列宁格勒逝世，享年六十五岁。他的创作除了《森林报》，还有作品集《森林中的真事和传说》（一九五七年），《中短篇小说集》（一九五九年），《短篇小说和童话集》（一九六〇年）。

比安基的创作以小读者为对象，旨在以生动的故事和写实的叙述，向少年儿童传授科学知识，激发其探索大自然奥秘的兴

趣并从小培养起热爱大自然,关注和保护生态环境的意识。《森林报》问世于一九二八年(此说据一九六二年俄文版《简明文学百科全书》,与《森林报·致读者》中所说一九二七年不符,立此存照),全书仿照期刊的形式分为十二期,分属十二个月,此后的几十年里一再重版(至一九六一年已出到第十版,每一版的内容有所调整),究其原因,就是它以独特的视角和独特的表现手法所宣扬的“人与自然和谐相处”的主题,具有恒久不衰的生命力。如果说作家在中短篇小说中描写的主要是动物故事及与动物相关的人的故事,那么《森林报》则向读者全面展示了自然界的大千世界,举凡天地水陆所有的生灵都有涉及。不仅如此,他还对当时苏联全国各地山川形胜和自然环境有生动的描述,使小读者在轻松愉快、饶有趣味的阅读中潜移默化地产生对祖国的情感。

二十世纪五十年代后期出版的俄文版《森林报》每期增加了一个栏目“哥伦布俱乐部”,以某中学一组学生进行科学考察活动为线索,讲述了一个个与大自然有关的生动故事。这些故事所叙述的虽然是几十年前的事,但今天读来我们依然会感到新鲜,仿佛就发生在眼前。这正好说明它们所具有的生命力和对今天的现实意义。惟其如此,我们特意将它们单独辑录下来,汇编成册。由于书中的主人公以“少年哥伦布”自称,我们就借来作为书名,为示时代性并与历史上的哥伦布区别,前面加上“当代”两字。为了方便阅读,译者适当加了一些注,也许能对不熟悉当时情况的小读者有所帮助。

译者

2010年深秋于杭州西溪陋室

目录

第一月	1
第二月	9
第三月	17
第四月	31
第五月	43
第六月	53
第七月	65
第八月	75
第九月	87
第十月	97
第十一月	111
第十二月	129



第一月

——俱乐部成立

——对命名的说明

——为什么称为“少年大自然研究者”？

——贺词



春分日前夕户外风雪大作：暴风雪呼啸着刮进一条条巷子，将湿雪砸向窗上的玻璃。行人顶着寒冷和潮湿的风移步前进，低低地弯着腰，用双手擎着竖起的衣领。天色已经暗了。

《森林报》编辑部明亮温暖的房间里一只悦目的黄色小鸟唱起了歌。它从挂在窗口的笼子里发出如此悠扬动听、带颤音的啼啭，迎接走进屋内的驻林地的少年记者，仿佛在期待他们马上走到笼子跟前，还给它早已失却的自由。

来集会的是一些高年级学生——附属于《森林报》编辑部的少年大自然研究小组成员。他们一共有十一个人：五个男孩，五个女孩，还有一位组长。集会的人经过一番交谈后庄严宣布哥伦布俱乐部成立。

这个名称是孩子们自己想出来的。

之所以叫“俱乐部”，因为这是小组在课余时间自愿的集会。之所以叫“少年哥伦布”，因为俱乐部全体成员都是新土地的首

次发现者或愿意成为发现者的人。

有人问：我们国家早就被人发现，而且有关它的一切人们也了解得一清二楚，既然如此还有什么发现者哥伦布可当呢？

“那可不能这么说！”少年哥伦布们齐声回答，“重要的不是已经被发现。重要的是被谁发现。还有为什么人而发现。

比如说美洲是克里斯托福·哥伦布发现的。他是意大利人，为西班牙效力，属于旧大陆的居民。对自己的这个大陆而言，他发现了新大陆——美洲；而对美洲土著——印第安人而言美洲一直是块旧大陆，在哥伦布发现它以后也丝毫没有变新。相反，当时我们的旧大陆对他们来说倒完全是一无所知的新大陆。

有那样一些无趣的人，对他们来说，一切新东西都是老一套。而我们却是这样的人，在我们看来一切旧东西都有新意。尽管我们的国家里已经有了那么多发现，你仍然永远也不可能将它的一切发现穷尽。如果说它的某些方面已经在原住民疲惫的视觉中司空见惯，成为习以为常的现象，因而也似乎不再使他们感到兴趣，那么对我们热情少年的眼睛和我们求知欲极强的脑袋来说，它们正好展现出一个全新、奇异和谜一般的世界。在我们看来，它身上的一切都是新的，奇特的——依然是未解的秘密，也就是说我们是自己土地上名副其实的哥伦布。

剩下的就是要解释为什么我们不把自己称为“少年自然界研究者”而称为“少年大自然研究者”。

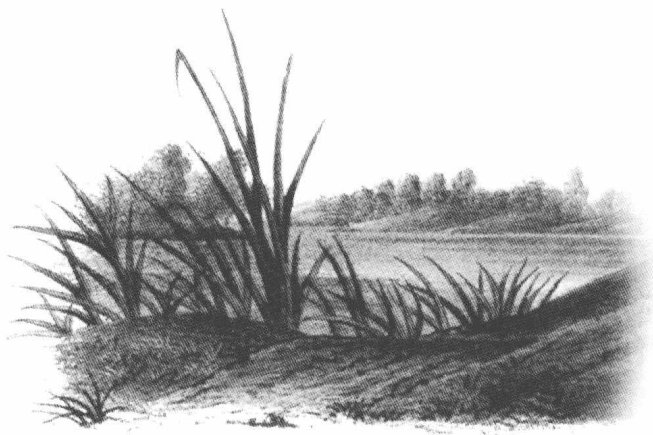
这很简单！请走进少年大自然研究小组的任何一间屋子。您会在那里看到关着鸟儿的笼子，关着各种小兽的笼子，养着小鱼的玻璃缸，养着蜥蜴和蛇的饲养箱，养着昆虫的饲养室，插着鲜花的水罐，也许还有整座整座种着蔬菜的暖房。少年大自然研究

小组的成员照料着动物,对植物进行米丘林^①式的试验,培育硕大的蔬菜和水果,在生物园地、专用实验室、菜园和花园里操劳。

这一切都十分有趣、有益和必要。但这只是工作的一部分。另一部分是考察,也就是清点登记,然后在野外,即所谓的林间、大自然的条件下,而不是在笼养的、实验室的条件下深入研究我们的野生生物世界。

我们的小组隶属于《森林报》,我们认为自己的主要任务是在森林里工作:让动植物生活在自然环境下,对其进行刨根问底式的观察,试验其在林间、野生状态下的本性。所以结论是:我们是试验者,探索者,也就是大自然研究者。

在俱乐部首次集会上,我们当即决定:在学校功课结束后,全体成员立即出发,前往某个“狗熊出没的角落”^②,从科学的视角,同时也从艺术的视角对它进行考察,因为少年哥伦布中既



① 米丘林(一八五五—一九三五),苏联生物学家和育种专家。

② 这是按字面直译,俄语中该词组是个成语,意思是“穷乡僻壤”。

有画家也有诗人。大家决议在下次集会时在地图上选出要去的地方,订出详细的考察工作计划。未来的所有发现都将向《森林报》报告。

刚成立的哥伦布俱乐部成员们热切地希望自己的旅行尽快成行,所以觉得必须派人去买来雪糕,再喝上一杯热茶。

长着一头浅黄色鬃发的米洛其卡和性格开朗的伏洛佳自告奋勇地去采购雪糕。不过在这样的风雨天气上街找到卖雪糕的地方可并不容易。电茶壶里的茶已经煮开,于是大家都喜欢的莱莫奇卡,还有像水银一样活跃的多拉和善于幻想、胖乎乎的里亚列奇卡在编辑部的桌子上摆放好糖、茶杯和小杯碟。性情急躁的猎人尼古拉和沉稳得像山一样的大力士安德烈争论了起来,争论的话题是列宁格勒附近哪里比较有理想的“狗熊出没的角落”,于是到少年大自然研究小组的领导、刚选出的俱乐部组长那儿去寻找解决的答案。而派去买雪糕的人还没有回来。

当冻得满脸通红的米洛其卡和伏洛佳终于冲进屋来时,喜爱甜食的胖子帕甫鲁沙在吵闹声中刚打了一会儿盹,年轻的诗人斯拉夫米尔刚写成一节五行诗,眼明手快的画家西格里特则画下了全体哥伦布的像,于是隆重的欢宴开始了。

全体起立,同学们管火红色头发的诗人斯拉夫米尔叫“斯拉夫卡·雷日戈洛夫卡”^①,他肯定地说自己和啼叫的声音像长笛的黑头莺是同族,接着朗诵了自己的五行诗节作为贺词:

① 这是绰号,“斯拉夫卡”的意思是“莺”,“雷日戈洛夫卡”的意思是“棕红色脑袋”,整个绰号意译是“红头莺”。

少年哥伦布的精神，
和新大陆一起永世长存！
我要献上祝福和敬意！
那求知的眼睛和脑袋，
千秋万代我们都要珍惜！

这时大家彼此道贺，从小棒上啃食激齿的雪糕，就着它喝变凉的茶。

哥伦布俱乐部第一次会议就此结束。

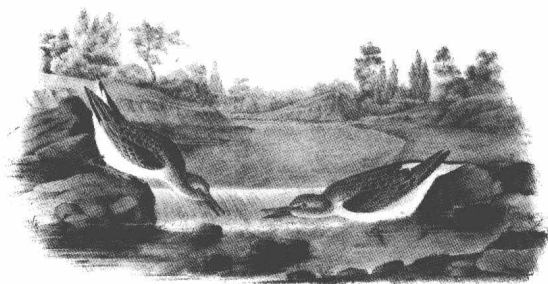


第二月

——神秘乡

——考察前的准备：狐步、鸟语、呼叫名

——女孩们突然变音符



在俱乐部第二次会议上，组长带来了诺夫哥罗德州的详细地图，指出上面的雷索沃村，他曾在那里住过一个夏天，所以建议选择此地作为考察基地和所谓的落脚点，让哥伦布们在这里住下，并从这里开始科学和艺术考察。

“这是圆规，”他说道，“我把它的一只脚戳到表示雷索沃村的一个点上，另一只脚放到离它三个刻度这样的距离，也就是三公里，然后画一个圆。在这个圆里，半径三公里的范围我们就当做是一无所知的地方。就让这里作为新大陆——我和你们将要发现的‘美洲’。在这个圈里，我们有：

a. 一座针叶林——一座神奇的松林；

b. 一座混合林——一小块真正茂密得难以通行的森林，就像瓦斯涅佐夫^①的画《骑在灰狼上的伊凡王子和马利亚公主》上

^① 瓦斯涅佐夫（一八四八—一九二六），俄罗斯巡回展览派画家。